



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN



B1



Penulis
Aan Wulandari U.

Penerjemah
Waryati

Ilustrator
Prehatin



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Pipit lan Beras Ketan

Pipit dan Beras Ketan



Penulis : **Aan Wulandari U.**

Penerjemah : **Waryati**

Ilustrator : **Prehatin**

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang**

Disclaimer: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah dalam bentuk Seleksi Buku Cerita Anak Dwibahasa. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan berbahasa daerah untuk konsumsi anak di Jawa Tengah. Kebinekaan bahasa daerah harus tetap dijaga dan dilestarikan di kalangan penutur muda, seperti anak-anak sekolah dasar (SD). Anak-anak itu merupakan tunas bahasa ibu yang menjaga bahasa daerah di lingkungan keluarganya dalam kebinekaan yang sekaligus turut menguatkan keberadaan bahasa Indonesia. Untuk itu, cerita anak dwibahasa dengan judul ***Pipit lan Beras Ketan/Pipit dan Beras Ketan*** hadir untuk pembaca.

***Pipit lan Beras Ketan*
Pipit dan Beras Ketan**

Dalam bahasa Jawa dan bahasa Indonesia

Penulis : Aan Wulandari U.
Penerjemah : Waryati
Ilustrator : Prehatin
Penyunting : Udi Harmoko
Penelaah : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko

Penanggung Jawab : Syarifuddin
Penyelia : Naratunga Indit P.
Dian Pranawengtyas
Ketua Pelaksana : Kahar Dwi P.
Tim Editorial : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang 50512
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

Cetakan Pertama, Agustus 2024

ISBN: 978-623-504-284-8

Isi buku menggunakan huruf Calibri 14 pt, vi + 18 hlm., 14,8 cm x 21 cm



Sambutan

Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

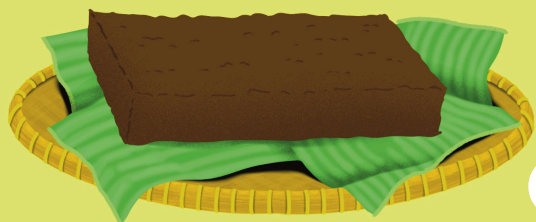
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan yang dimulai sejak tahun 2016 ini bertujuan menumbuhkan budaya membaca. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk mencapai tujuan tersebut.

Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penyediaan bahan bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan. Melalui program penerjemahan pada tahun 2024, telah dihasilkan 100 buku cerita anak terjemahan Jawa-Indonesia untuk pembaca jenjang B-1, yaitu usia 6 s.d. 8 tahun.

Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Kami berharap anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, gemar membaca tumbuh sebagai perilaku mereka, dan mereka dapat berkembang dalam lingkungan budi pekerti yang luhur.

Ungaran, Agustus 2024
Salam,

Dr. Syarifuddin, M.Hum.



Atur Sapala

***Kanca-kanca padha ngerti beras ketan?
Ayo nyemak lelakone Pipit, si manuk emprit.
Ngematake wong-wong masak ing pawone Bu Sri.
Kanca-kanca mesthi bakal mangerteni.
Menawa beras ketan kuwi beda karo beras biasa.
Beda karo beras sing dimaem saben dinane.***

Sekapur Sirih

Teman-teman tahu apa itu beras ketan?
Ayo simak pengalaman Pipit, si burung kecil.
Mengamati orang-orang memasak di dapur Bu Sri.
Teman-teman pasti akan paham.
Bahwa beras ketan berbeda dengan beras biasa.
Berbeda dengan beras yang kita makan sehari-hari.

Semarang, 20 Maret 2024
Salam,

Aan Wulandari U.



Daftar Isi

Halaman Judul	i
Halaman Hak Cipta	ii
Sambutan Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah	iii
<i>Atur Sapala</i> (Sekapur Sirih)	iv
Daftar Isi	v
Halaman Isi	1-16
Glosarium	17
Biodata	18





***Esuk-esuk, Pipit golek pangan.
Beras nang pojokan isih akeh.
Pipit arep nothol sithik.
Mesthi Pak Joko ora bakal nesu.***

Pagi-pagi, Pipit mencari makan.
Beras di ujung masih banyak.
Pipit mau mematuknya sedikit.
Pasti Pak Joko tidak akan marah.





***Eh, Pak Joko tetep nggusah Pipit.
Celathune, iki beras larang.
Pipit gumun, kenapa luwih larang?***

Eh, Pak Joko tetap mengusir Pipit.
Katanya, itu beras mahal.
Pipit heran, kenapa lebih mahal?

***Pipit sedih.
Nang endi dheweke arep golek pangan?***

Pipit sedih.
Ke mana dia akan mencari makan?



***Dumadakan, keprungu swara mbengok.
Kuwi beras ketan sing digoleki.
Pipit bingung, beras ketan iku apa?***

Tiba-tiba, terdengar seruan keras.
Itu beras ketan yang dicari.
Pipit bingung, beras ketan itu apa?



**Bu Sri tuku beras ketan 10 kilo.
Akeh banget.
Arep kanggo apa, ya?**

Bu Sri membeli 10 kg beras ketan.
Banyak sekali.
Mau buat apa, ya?





***Pipit ngetutake Bu Sri.
Wah, pawone gedhe banget***

Pipit mengikuti Bu Sri.
Wah, dapurnya besar sekali.

***Akeh upa pating slebar.
Pipit mangan kanthi anteng.
Ora ono sing nggusah dheweke.***

Banyak bulir nasi tercecer.
Pipit makan dengan tenang.
Tak ada yang mengusirnya.



***Sesuke, Pipit menyang daleme Bu Sri maneh.
Pegawene Bu Sri lagi ngaru beras ketan.***

Keesokan harinya, Pipit ke rumah Bu Sri lagi.
Pegawai Bu Sri sedang mengaron beras ketan.



***Pipit entuk pangan maneh.
Aha! Pipit nduweni gagasan.
Pindhah susuh cedhak kene wae.***

Pipit mendapat makanan lagi.
Aha! Pipit punya ide.
Pindah sarang di dekat sini saja.



***Bar dikaru, berase banjur didhepok.
Ngene iki carane gawe jadah.***

Setelah diaron, beras lalu ditumbuk.
Beginilah cara membuat juadah.



**Beras kanggo wajik dimasak nganggo santen.
Uga ditambahi gula jawa.
Banjur diudhek terus nganti mateng.**

Beras untuk wajik dimasak pakai santan.
Juga ditambah gula jawa.
Lalu diaduk terus sampai matang.

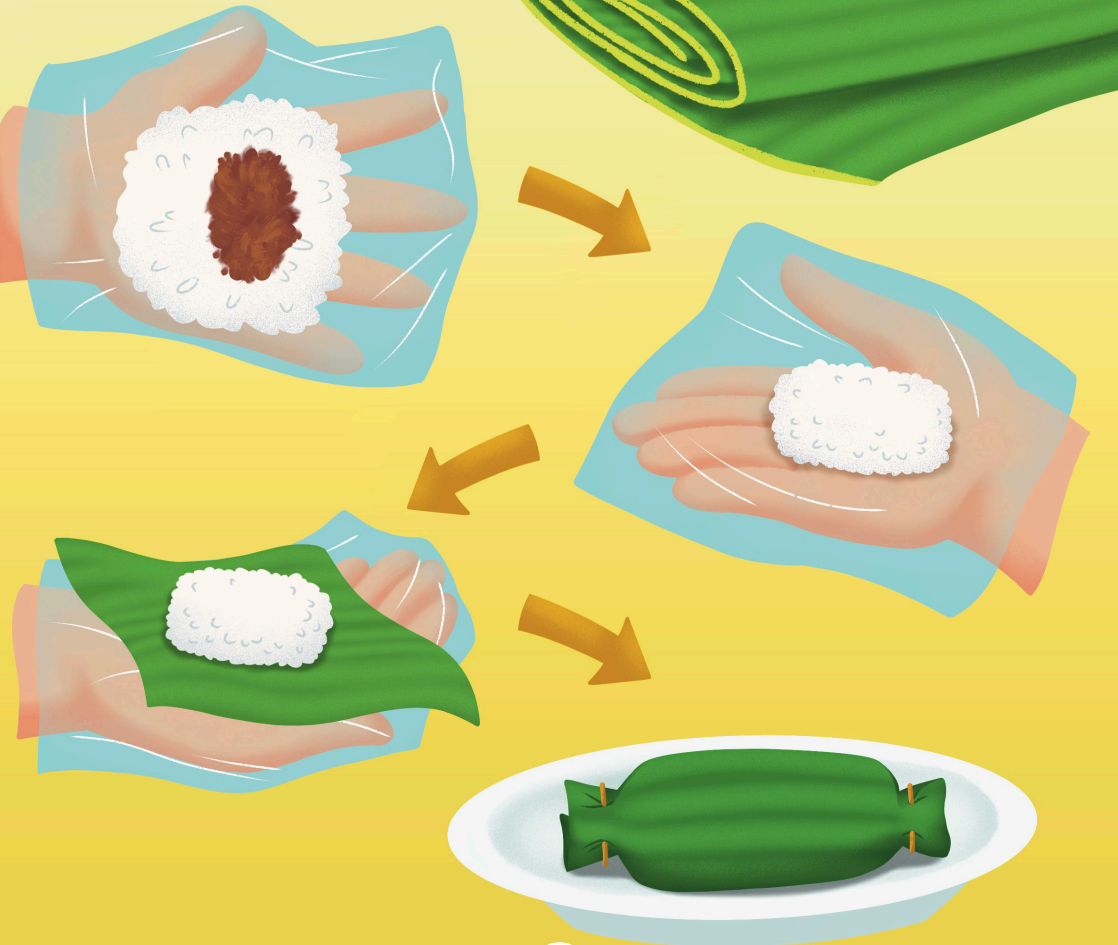


Wah, angel, ya.

Pipit nggatekake carane gawe lempur.

Wah, rumit juga ya.

Pipit memperhatikan cara membuat lempur.



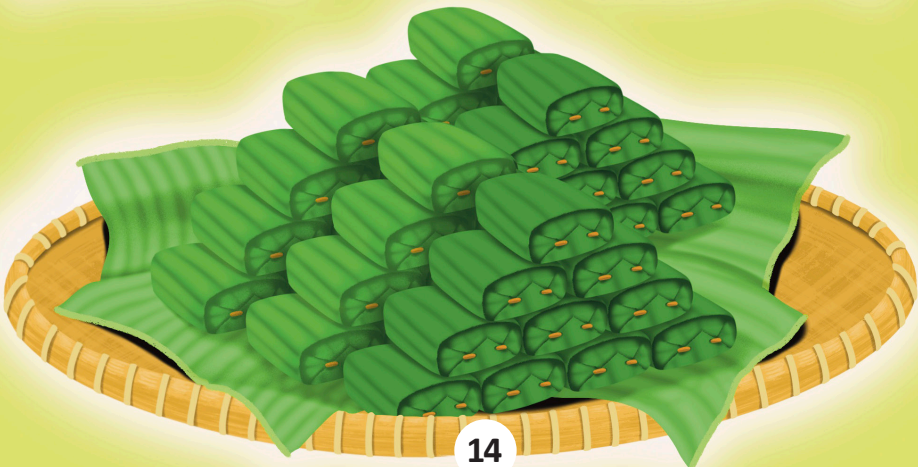
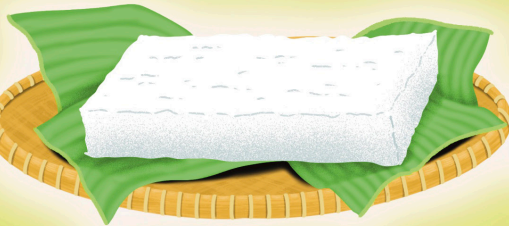
Sawise dibungkus, lempur banjur dikukus.

Setelah dibungkus, lempur pun dikukus.



***Wajik, jadah, lan lempur wis mateng.
Kabeh podo ngaso lan maem awan.***

Wajik, juadah, dan lempur sudah matang
Semua beristirahat dan makan siang.



Saiki Pipit mudheng.
Beras biasa kanggo maem saben dinane.
Beras ketan kanggo gawe panganan.

Sekarang Pipit paham.
Beras biasa untuk makan sehari-hari.
Beras ketan untuk membuat jajanan.



***Wajik, jadah, lan lempur dibungkus apik.
Siap diterake menyang omahe sing padha pesen.***

Wajik, juadah, dan lempur dikemas cantik.
Siap diantar ke rumah para pemesan.



Glosarium

- beras ketan :** jenis beras yang warnanya lebih putih, ukuran lebih besar dan keras. Jika dimasak memiliki tekstur lengket sehingga cocok untuk membuat wajik, juadah, dan lempur
- juadah :** Makanan tradisional Jawa yang terbuat dari beras ketan dan campuran kelapa. Rasanya gurih
- lempur :** Makanan tradisional khas Jawa yang dibuat dari beras ketan, santan, di dalamnya diisi daging cincang, dibungkus bentuk bulat panjang dengan daun pisang
- wajik :** Makanan tradisional khas Jawa yang terbuat dari bahan dasar beras ketan, santan kelapa, dan gula merah



Biodata



Penulis

Aan Wulandari U. adalah penulis bacaan anak yang tinggal di Semarang. Bukunya yang sudah terbit lebih dari 100 judul. Ia merupakan salah satu penulis terpilih dalam Seleksi Penulis Bahan Bacaan Literasi Baca-Tulis dalam Rangka Gerakan Literasi Nasional 2023.



Penerjemah

Waryati seorang pensiunan guru SMA. Ia pernah menjadi Kepala SMA Negeri, Pengawas SMA, dan Asesor SMA. Kini ia menjadi bagian dari komite di salah satu Bustanul Athfal Aisyiyah dan mengelola Rumah Baca Triple A di rumahnya.



Ilustrator

Prehatin adalah *freelancer* ilustrasi buku anak yang berdomisili di Jakarta. Ia terjun sebagai ilustrator buku anak sejak akhir tahun 2020. Hingga saat ini, lebih dari 20 buku yang diilustrasikannya. Karya-karyanya diterbitkan oleh penerbit lokal maupun luar. Portofolio ilustrasinya dapat dilihat di akun Instagram @ummu.zia17 atau pos-el pristories@gmail.com.



Penyunting

Udi Harmoko seorang dosen, pereviu jurnal, serta penyunting buku dan diktat. Ia berpengalaman dua puluh tahun lebih membimbing dan mereviu publikasi mahasiswa dan lomba penulisan karya ilmiah untuk berbagai even nasional.

Pipit sedih.

*Neng ngendi maneh dheweke arep golek pangan?
Njupuk beras nang tokone Pak Joko mesthi digusah.*

Kamangka, berase kuwi isih akeh.

Kenang apa Pak Joko kandha kuwi beras larang?

Pipit sedih.

Ke mana lagi ia akan mencari makan?

Mengambil beras kios Pak Joko pasti diusir.

Padahal, beras itu masih banyak.

Kenapa Pak Joko mengatakan itu beras mahal?



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuki, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50132

ISBN 978-623-504-284-8



9

786235

042848